

Florian Piller

İsimlerin Şehri İstanbul

**Istanbul,
the City
of Names**



İSİMLERİN ŞEHİRİ İSTANBUL

Boğaz'da, suların ışıldadığı yerde,
Zamanın ve mekânın ötesinde yükselir bir çember,
Binlerce addan oyulmuş.

Bizans, Konstantinopolis, İstanbul,
Her çağ geride bir iz bırakmıştır,
Her ses hâlâ senin adını çağırır.

**Ve Doğu Batı'ya bakar,
Ve Batı Doğu'ya bakar,
Suların ötesinden, yılların ötesinden.
Rüzgârda, dalgalarda,
Denizin ışığında,
Bütün isimler burada toplanır.**

Geçip giden imparatorlar, tüccarlar, hacılar,
Ay ışığında düş kuranlar ve yabancılar,
Hepsi ardında bir şarkı bırakmıştır.

Diller gelgitte gelen gemiler gibi geldi,
Bazıları kayboldu, ama hiçbirini ölmedi,
Yankıları hâlâ yaşamaktadır.

**Ve Doğu Batı'ya bakar,
Ve Batı Doğu'ya bakar,
Suların ötesinden, yılların ötesinden.
Rüzgârda, dalgalarda,
Denizin ışığında,
Bütün isimler burada toplanır.**

Galataport'ta ışık içinde durur,
Gece boyunca hafızayı korur,
Zamandan yapılmış bir kapı gibi.

Variş ve ayrılış bir olur burada,
Hikâye sürer, asla tamamlanmaz,
Sonu olmayan bir çember gibi.

**Ve Doğu Batı'ya bakar,
Ve Batı Doğu'ya bakar,
Suların ötesinden, yılların ötesinden.
Rüzgârda, dalgalarda,
Denizin ışığında,
Bütün isimler burada toplanır.**

Bir buluşma şehri, bir dönüşüm şehri,
Yeniden ve yeniden oluşan bir şehir,
Dünyaya daima açık.

Ve taşıdığı her isim,
İstanbul'un bir parçasına dönüşür,
Dünyaya daima açık.

ISTANBUL, THE CITY OF NAMES

On the Bosphorus, where the waters shine,
A circle rises beyond space and time,
Carved from a thousand names.

Byzantium, Constantinople, Istanbul,
Every age has left a trace behind,
Every voice still calls your name.

**And the East looks west,
And the West looks east,
Across the water, across the years.
In the wind, in the waves,
In the light of the sea,
All the names are gathered here.**

Emperors, merchants, pilgrims passing through,
Dreamers and strangers beneath the moon,
All have left their song behind.

Languages came like ships on the tide,
Some disappeared, yet none have died,
Their echoes still survive.

**And the East looks west,
And the West looks east,
Across the water, across the years.
In the wind, in the waves,
In the light of the sea,
All the names are gathered here.**

At Galataport it stands in light,
Holding memory through the night,
A gateway made of time.

Arrival and departure meet as one,
The story continues, never done,
A circle without end.

**And the East looks west,
And the West looks east,
Across the water, across the years.
In the wind, in the waves,
In the light of the sea,
All the names are gathered here.**

A city of meeting, a city of change,
A city becoming again and again,
Forever open to the world.

And every name it carries still
Becomes a part of Istanbul,
Forever open to the world.

ISTANBUL, DIE STADT DER NAMEN

Am Bosporus, wo die Wasser glänzen,
erhebt sich ein Kreis jenseits von Raum und Zeit,
gemeißelt aus tausend Namen.

Byzanz, Konstantinopel, Istanbul –
jedes Zeitalter hat seine Spur hinterlassen,
jede Stimme ruft noch immer deinen Namen.

**Und der Osten blickt nach Westen,
und der Westen blickt nach Osten,
über das Wasser, über die Jahre hinweg.
Im Wind, in den Wellen,
im Licht des Meeres
sind alle Namen hier versammelt.**

Kaiser, Händler, Pilger auf der Durchreise,
Träumer und Fremde unter dem Mond –
alle haben ihr Lied hinterlassen.

Sprachen kamen wie Schiffe auf der Flut,
manche verschwanden, doch keine ist gestorben;
ihre Echos leben weiter.

**Und der Osten blickt nach Westen,
und der Westen blickt nach Osten,
über das Wasser, über die Jahre hinweg.
Im Wind, in den Wellen,
im Licht des Meeres
sind alle Namen hier versammelt.**

Am Galataport steht es im Licht,
bewahrt die Erinnerung durch die Nacht –
ein Tor, geformt aus Zeit.

Ankunft und Abschied werden eins,
die Geschichte geht weiter, niemals vollendet –
ein Kreis ohne Ende.

**Und der Osten blickt nach Westen,
und der Westen blickt nach Osten,
über das Wasser, über die Jahre hinweg.
Im Wind, in den Wellen,
im Licht des Meeres
sind alle Namen hier versammelt.**

Eine Stadt der Begegnung, eine Stadt des Wandels,
eine Stadt, die immer wieder neu entsteht,
für immer offen für die Welt.

Und jeder Name, den sie trägt,
wird ein Teil von Istanbul,
für immer offen für die Welt.

